

УНИВЕРЗИТЕТ У БАЊОЈ ЛУЦИ  
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ



## ИЗВЈЕШТАЈ КОМИСИЈЕ

*о пријављеним кандидатима за избор наставника и сарадника у звање*

### І. ПОДАЦИ О КОНКУРСУ

Одлука о расписивању конкурса, орган и датум доношења одлуке:

Сенат Универзитета у Бањој Луци је донео Одлуку о расписивању конкурса број 01/04-2.811/18.

Ужа научна/умјетничка област:

Специфични језици – француски језик

Назив факултета:

Филолошки факултет

Број кандидата који се бирају

1 (један)

Број пријављених кандидата

1 (један)

Датум и мјесто објављивања конкурса:

21.03.2018. године у дневном листу „Глас Српске“, Бања Лука.

Састав комисије:

1. Др Ненад Крстић, редовни професор за ужу научну област Романистика, Филозофски факултет Универзитета у Новом Саду, председник ;
2. Др Јовица Микић, доцент за ужу научну област Специфични језици – француски

језик, Филолошки факултет Универзитета у Бањој Луци, члан;

3. Др Радана Лукајић, ванредни професор за ужу научну област Специфичне књижевности – француска књижевност, Филолошки факултет Универзитета у Бањој Луци, члан.

Пријављени кандидати

Мр Јелена Ристановић Купрешак

## II. ПОДАЦИ О КАНДИДАТИМА

### *Први кандидат*

#### а) Основни биографски подаци

Име и презиме:	<b>Јелена (Илија и Вера) Ристановић Купрешак</b>
Датум и мјесто рођења:	30.09.1978. године, Београд
Установе у којима је био запослен:	<ul style="list-style-type: none"><li>- Филолошки факултет у Бањој Луци (2009– )</li><li>- Француски културни центар у Бањој Луци - (2003–2009)</li><li>- ОШ „Ђура Јакшић“ у Бањој Луци (2008–2010)</li><li>- ОШ „Младен Стојановић“ у Лакташима (2008–2009)</li><li>- Француска амбасада у БиХ, Канцеларија у Бањој Луци (2005–2008)</li><li>- Француска читаоница „Виктор Иго“ у Бањој Луци (2001–2003)</li></ul>
Радна мјеста:	<ul style="list-style-type: none"><li>- Асистент/виши асистент на Студијском програму француски језик и књижевност (Филолошки факултет у Бањој Луци)</li><li>- Секретар на Студијском програму француски језик и књижевност (Филолошки факултет у Бањој Луци)</li><li>- Предавач француског језика (Француски културни центар и Француска читаоница „Виктор Иго“)</li><li>- Наставник француског језика (ОШ „Ђура Јакшић“ и ОШ „Младен Стојановић“)</li><li>- Преводац-секретарица (Француска амбасада у БиХ, Канцеларија у Бањој Луци)</li></ul>
Научна и/или умјетничка област:	Специфични језици – Француски језик
Чланство у научним и стручним организацијама или удружењима:	Председник удружења наставника француског језика у БиХ

#### б) Биографија, дипломе и звања

<b>Основне студије:</b>	
Назив институције:	Универзитет у Новом Саду, Филозофски факултет, Одсјек за француски језик и књижевност
Звање:	Професор француског језика и књижевности
Мјесто и година завршетка:	Нови Сад, 2002. год.
Просјечна оцјена:	9,21
<b>Основне студије:</b>	
Назив институције:	Универзитет у Безансону, Француска
Звање:	Maîtrise des sciences du langage (завршна година основних студија, смер : наука о језику).
Мјесто и година завршетка:	Безансон, Француска, 2005. год.
Просјечна оцјена:	9/10
<b>Постдипломске студије:</b>	
Назив институције:	Универзитет у Безансону, Француска
Звање:	<b>Мастер из области уметност, књижевност, језик</b> Према Рјешењу Министарства просвјете и културе Републике Српске број 07.023/613-170/13 од 04.07.2013. године, Мастер студије су вредноване као други циклус академских студија (60 ECTS бодова) којима се стиче звање Магистра (Мастер) у научној области хуманистичких наука, научно поље језици и књижевност.
Мјесто и година завршетка:	Безансон, Француска, 2012. год.
Назив магистарског рада:	<i>Expression écrite en FLE : incidences de la méthode "Champion" sur les apprentissages d'apprenants bosniens au Centre Culturel Français de Banja Luka et propositions d'améliorations didactiques (Писмено изражавање у настави француског као страног језика у Француском културном центру у Бањој Луци : утицај уџбеника Шампион и предлози дидактичких решења)</i>
Ужа научна/умјетничка област:	Специфични језици - француски језик
Просјечна оцјена:	8/10
<b>Постдипломске студије:</b>	
Назив институције:	Универзитет у Новом Саду, Србија
Звање:	Магистар лингвистичких наука
Мјесто и година завршетка:	Нови Сад
Назив магистарског рада:	Писмено изражавање у настави француског као страног језика на Универзитету у Бањој Луци из перспективе тексуталне лингвистике
Ужа научна/умјетничка област:	Специфични језици - француски језик
Просјечна оцјена:	10
<b>Докторске студије/докторат:</b>	
Назив институције:	Универзитет у Бањој Луци
Звање:	-
Мјесто и година завршетка:	<i>Les stratégies de la production écrite chez les</i>

	<i>apprenants serbophones du FLE</i> (Стратегије писмене продукције у настави француског као страног језика са србофоним ученицима)
Назив докторске дисертације:	Одобрена тема, Одлука Сената Универзитета у Бањој Луци, бр. 02/04-3.2038-110/16 од 18.07.2016. године
Научна/умјетничка област:	-
Претходни избори у наставна и научна звања (институција, звање, период)	Филолошки факултет Универзитета у Бањој Луци, 24.10.2013. године избор у звање вишег асистента на период од пет година (Одлука бр. 02/04-3453-54/13 од 24.10.2013. године)  Филолошки факултет Универзитета у Бањој Луци, 30.09.2009. године избор у звање асистента на период од четири године (Одлука бр. 05-4404/09 од 30.09.2009. године)

#### в) Научна/умјетничка дјелатност кандидата

Радови прије посљедњег избора/реизбора /	
Радови послје последњег избора/реизбора	
<b>Оригинални научни радови</b>	
Ristanović-Kuprešak, J., Gouviac, M. (2016). “La production écrite dans le secondaire en République Serbe : les représentations et les pratiques des enseignants, entre tradition et modernité ». <i>Les Etudes françaises aujourd'hui. Tradition et modernité</i> , Filozofski fakultet, Niš, 461-469.	
Предмет рада је вештина писмене продукције у средњошколској настави француског језика у Републици Српској. Циљ је да се утврди којој представи одговара пракса наставника и у којој мери наставници теже традицији а у којој модерности. Аутори најпре дају преглед истраживања Вињеа (Вигнер : 1982) који у области дидактике језика издваја три представе писмене продукције. Сваку од ових представа карактеришу одређене активности, поступак реализације и вредовање. На основу овог теоријског оквира, аутори приступају квалитативној анализи корпуса, који се састоји од анкете проведене међу наставницима француског језика у гимназијама Републике Српске. Аутори закључују да поступак у реализацији активности најчешће одговара релативно модерној представи писмене продукције, која одговара комуникативном приступу. Међутим, активности којима наставници допуњавају садржаје понуђене у уџбеницима као и вредновање писмених продукција одговарају традиционалној представи.	
	<b>(члан 19.15; 5 бодова)</b>
Ristanović-Kuprešak, J. (2015). “La compétence de production écrite en FLE dans la perspective de la linguistique textuelle : l’analyse des productions écrites d’apprenants serbophones de niveau A2”. <i>Filolog</i> , No. 11, 74-83.	

У раду се анализирају писмени састави србофоних ученика француског језика. Аутор најпре даје преглед истраживања из области текстуалне лингвистике а затим дефинише писмену продукцију као сложен процес који захтева овладавање дискурсивном, текстуалном и реченичном компонентом. Ослањајући се на овај теоријски оквир, аутор анализира писмене продукције ученика нивоа А2 који похађају курсеве француског језика у Француском институту у Бањој Луци. Након извршене анализе, аутор закључује да ученици имају највише потешкоћа на дискурсивном и текстуалном нивоу и даје предлоге за дидактизацију доприноса текстуалне лингвистике у настави француског језика.

(члан 19.9; 6 бодова)

#### **Прегледни научни рад**

Ristanović-Kuprešak, J., Bundalo, A. (2015). "L'analyse des erreurs d'orthographe des étudiants de français à l'Université de Banja Luka", *Filolog*, No. 12, 272-279.

У раду аутори анализирају ортографске грешке студената француског језика на Филолошком факултету Универзитета у Бањој Луци. Циљ анализе је да се утврде, класификују, анализирају и протумаче грешке. Мерни инструмент је диктат. Полазећи од традиционалне поделе француске ортографије на лексичку и граматичку, аутори приступају квантитативној анализи уочених грешака. У закључку тумаче добијене резултате и дају предлоге за побољшање ортографске компетенције студента француског језика.

(члан 19.12; 6 бодова)

**УКУПАН БРОЈ БОДОВА: 17**

#### **г) Образовна дјелатност кандидата**

Образовна дјелатност прије последњег избора/реизбора

##### **Саопштења на конференцијама**

Ristanović-Kuprešak, J. "La production écrite dans deux manuels utilisés dans le secondaire en Bosnie-Herzégovine". Kongres profesora francuskog jezika *Le français dans monde qui change*, Solun, Grčka, 26-28. septembar 2013.

(члан 21.10)

##### **Едукација у иностранству**

Септембар 2010. године, Аустрија, Грац, Савјет Европе-Европски центар за језике, учешће у дводневној радионици у оквиру пројекта *Evaluation des compétences d'écriture et de lecture des jeunes apprenants*.

(члан 21.10)

Образовна дјелатност после последњег избора/реизбора

### Саопштења на конференцијама

Ristanović-Kuprešak, J., "La cohésion nominale dans les productions écrites d'apprenants serbophones du FLE". Naučni skup *Le triple visage du langage : forme, sens, expression*, Banja Luka, 7 avril 2017.

(члан 21.10; 3 бода)

Ristanović-Kuprešak, J., Gouviac, M. "La production écrite dans le secondaire en République Serbe : les représentations et les pratiques des enseignants entre la tradition et la modernité". Međunarodna konferencija *Études françaises aujourd'hui - Tradition et modernité*, Niš, Srbija, 13-14. novembar 2015.

(члан 21.10; 3 бода)

Lukajić, D., Ristanović-Kuprešak, J. "L'expression de la concordance des temps et de la référence temporelle en français et en serbe : l'analyse sur un corpus de traductions des étudiants de français de l'Université de Banja Luka". Naučni skup *Enseigner la langue française à des apprenants natifs de langue MoDiMEs*, Poitiers, Francuska, 24-25. septembar 2015.

(члан 21.10; 3 бода)

### Учешће у међународној сарадњи :

Учешће на радионици „Универзитет у Поатјеу и међународна сарадња“, 29-30.06.2016, Поатје, Француска.

(члан 21.10; 3 бода)

### Вредновање наставничких способности :

#### Зимски семестар 2017/18. године

Француски језик 1 (СП њемачког језика и књижевности) : 4,94  
Француски језик 1 (СП енглеског језика и књижевности) : 5,00  
Француски језик 1 (СП српски језика и књижевности) : 4,64  
Француски језик 1 (СП италијанског језика и књижевности) : 4,48  
Савремени француски језик 3 : 4,38  
Методика наставе француског језика 1 : 4,75  
Француски језик 7 : 4,5  
Француски језик 3 : 4,61  
Просечна оцена : 4,70

#### Летњи семестар 2016/17. године

Методика наставе француског језика 2 : 4,79  
Француски језик 4 : 4,69  
Концепција уџбеника за француски језик : 4,86  
Француски језик 2 (СП њемачког језика и књижевности) : 4,68  
Француски језик 2 (СП италијанског језика и књижевности) : 4,02  
Француски језик 2 (СП енглеског језика и књижевности) : 4,55

<p>Француски језик 4(СП њемачког језика и књижевности ) : 4,26          Процечна оцена : 4,55</p> <p><b>Летњи семестар 2015/16. године</b>          Француски језик 4 (СП њемачког језика и књижевности ) : 4,80          Методика наставе француског језика 2 : 3,91          Француски језик 2 : 4,70          Концепција уџбеника за француски језик : 4,55          Просечна оцена : 4,49</p> <p><b>Летњи семестар 2015/16. године</b>          Француски језик 6 : 5,00          Француски језик 8 : 4,79          Методика наставе француског језика 2 : 4,89          Резултати анкете за летњи семестар 2015/16. године су неважећи због учешћа недовољног броја студената (испод 5).</p> <p><b>Зимски семестар 2013/14. године</b>          Француски језик 1 (СП српског језика и књижевности) : 4,93          Француски језик 5 : 4,68          Прозодија француске реченице : ритам : 4,82          Методика наставе француског језика 1 : 4,01          Просечна оцена : 4,61</p> <p>Просечна оцена : 4.58</p> <p style="text-align: right;"><b>(члан 25; 10 бодова)</b></p>	
<b>УКУПАН БРОЈ БОДОВА: 22</b>	

**д) Стручна дјелатност кандидата**

Стручна дјелатност кандидата прије последњег избора/реизбора	
<p>Мај 2010. године, Атина, Грчка : представник Студијског програма француски језик и књижевност Филолошког факултета Универзитета у Бањој Луци на дводневом семинару <i>Evolutions et perspectives des études de français dans la zone Balkans/Europe du Sud-est</i> у организацији Француског института у Атини.</p> <p style="text-align: right;"><b>(члан 22.22)</b></p>	
<p>Секретар Студијског програма француског језика и књижевности од 01.10.2009. до 01.07.2011. год.</p> <p style="text-align: right;"><b>(члан 22.22)</b></p>	

Стручна дјелатност кандидата прије последњег избора/реизбора	
Новембар 2017 – Члан радне групе Републичког педагошког завода за развој наставног програма у основној школи. <p style="text-align: right;">(члан 22.22; 2 бода)</p>	
Члан организационог одбора Научног скупа „Троструко лице језика : форма, смисао, израз“ у организацији СП француског језика и књижевности и латинског језика, април 2017. <p style="text-align: right;">(члан 22.22; 2 бода)</p>	
Члан Комисије за полагање стручних испита за наставнике француског језика. <p style="text-align: right;">(члан 22.22; 2 бода)</p>	
Руководилац пројеката <i>Стручног усавршавања наставника француског језика Републике Српске</i> , реализованог 2017. године уз одобрење Министарства просвјете и културе РС . <p style="text-align: right;">(члан 22.11; 3 бода)</p>	
<b>УКУПАН БРОЈ БОДОВА: 9</b>	

**УКУПАН БРОЈ БОДОВА: 48**

### III. ЗАКЉУЧНО МИШЉЕЊЕ

На Конкурс расписан 21.03.2018. године за избор у звање наставника за ужу научну област Специфични језици - француски језик пријавио се један кандидат : мр Јелена Ристановић Купрешак. На основу увида у документацију коју је кандидат поднео уз пријаву, Комисија сматра да мр Јелена Ристановић Купрешак испуњава све услове прописане Законом о високом образовању Републике Српске, Статутом Универзитета у Бањој Луци и Правилником о поступку и условима избора академског особља Универзитета у Бањој Луци. Мр Јелена Ристановић Купрешак има степен магистра наука из одговарајуће научне области и три научна рада са рецензијом који припадају ужој научној области Специфични језици – француски језик. Докторску тезу је пријавила 2016. године на Филолошком факултету Универзитета у Бањој Луци. Провела је један изборни период у звању асистента и један у звању вишег асистента те се показала као вредан и одговоран сарадник. Показала је резултате у стручним и професионалним активностима, као и у наставном раду са студентима.



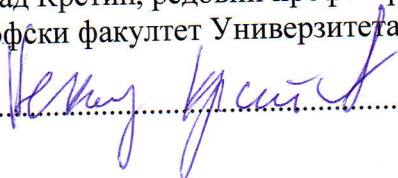
## ПРЕДЛОГ

На основу изнесених података, Комисија једногласно предлаже Наставно-научном већу Филолошког факултета и Сенату Универзитета у Бањој Луци да **мр Јелену Ристановић Купрешак** поново изабере у звање **вишег асистента** за ужу научну област **Специфични језици француски језик** на наставним предметима - Савремени француски језик 3; Савремени француски језик 4; Савремени француски језик 5; Савремени француски језик 6; Савремени француски језик 7; Савремени француски језик 8; Методика наставе француског језика 1; Методика наставе француског језика 2; Методика наставе француског језика 3; Методика наставе француског језика 4.

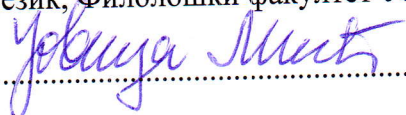
У Бањој Луци, 24.05.2018. године

Потписи чланова Комисије :

1. Др Ненад Крстић, редовни професор за ужу научну област Романистика, Филозофски факултет Универзитета у Новом Саду, председник ;

  
.....

2. Др Јовица Микић, доцент за ужу научну област Специфични језици – француски језик, Филолошки факултет Универзитета у Бањој Луци, члан;

  
.....

3. Др Радана Лукајић, ванредни професор за ужу научну област Специфичне књижевности – француска књижевност, Филолошки факултет Универзитета у Бањој Луци, члан.

  
.....